



Naše č. j.: UT-31844/2019  
Naše sp. zn.: UT-31844/2019/01  
Dohody a smlouvy vycházející z financování fondy  
EU/V/10

## SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

**Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra**  
organizační složka státu,  
se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12,  
pošt. schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4,  
IČ: 604 98 021,  
bankovní spojení ČNB, a.s. Praha 1, č. ú.: 52626881/0710,  
tel.: [REDACTED]  
zastoupená ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem  
(dále jen „**objednatel**“)

a

**Anna Zabrodina**  
fyzická osoba zapsaná v ŽR vedeném MÚ Votice,  
IČ: 08552231,  
se sídlem [REDACTED] Miličín,  
tel.: [REDACTED]  
bankovní spojení: FIO banka, a.s., č.ú.: 2601281206/2010  
(dále jen „**poskytovatel**“)

*Na základě výsledku veřejné zakázky s názvem „Poskytování tlumočnických služeb z/do ruského a ukrajinského jazyka pro Středočeský kraj, pracoviště Benešov“ vedené pod č.j. UT- 29234/2019 uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, tuto:*

### smlouvu o poskytování tlumočení

#### Čl. I.

##### Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytnout za podmínek stanovených touto smlouvou **tlumočení z jazyka ruského a ukrajinského do jazyka českého a naopak** (dále jen „**tlumočení**“) pro klienty Centra na podporu integrace cizinců pro Středočeský kraj, pracoviště Benešov (dále „**CPIC**“) v rámci projektu financovaného z národního programu Azylového, migračního a integračního fondu „**Zřízení a provoz Centra na podporu integrace cizinců pro Středočeský kraj, reg. č. AMIF/16/01**“. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za řádné tlumočení níže dohodnutou cenu v souladu s veřejnou zakázkou malého rozsahu č.j. UT-29234/2019.



FINANCOVÁNO EVROPSKOU UNIÍ  
AZYLOVÝ, MIGRAČNÍ A INTEGRAČNÍ FOND

Projekt Zřízení a provoz Centra na podporu integrace cizinců pro Středočeský kraj, reg. č. AMIF/16/01, je financován Evropskou unií v rámci národního programu Azylového, migračního a integračního fondu.

2. Poskytovatel prohlašuje, že má minimálně 1 rok praxi tlumočnické činnosti do/z ruského a ukrajinského jazyka a dokládá čestné prohlášení. Poskytovatel dále deklaruje, že je schopný požadavky objednatele specifikované v této smlouvě splnit a při plnění této smlouvy bude postupovat s odbornou péčí a v zájmu objednatele.

## Čl. II.

### Místa a rozsah tlumočení

1. Místa poskytování tlumočení (okresy/části zakázky): okres Benešov a část okresu Praha-východ – obce s rozšířenou působností Říčany.
2. Tlumočení bude probíhat zejména:
  - a) při kurzech českého jazyka v dané lokalitě,
  - b) při ambulantním právním poradenství v dané lokalitě (tematicky se jedná zejména o oblasti pobytové a vízové problematiky, pracovně-právních vztahů apod.),
  - c) při ambulantním sociálním poradenství v dané lokalitě (tematicky se jedná zejména o oblasti sociální pomoci, zdravotního pojištění, řešení životních událostí, vyplňování formulářů a jiné),
  - d) při terénním sociálním poradenství v dané lokalitě,
  - e) při ostatních aktivitách CPIC (jde zejména o kurzy sociální a kulturní orientace, jednorázové kulturní, společenské a sportovní akce atd.),
  - f) tlumočení může probíhat i mimo prostory CPIC, vždy však v rámci dané lokality.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočení může probíhat také v pozdních odpoledních a večerních hodinách a ve dnech pracovního klidu.

## Čl. III.

### Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen:
  - a) zajišťovat tlumočení v řádných termínech, s odbornou péčí, místě a dle pokynů, požadavků objednatele a zaměstnance objednatele, v místě tlumočení,
  - b) zpracovávat za příslušný kalendářní měsíc písemný výkaz práce, tj. počet hodin realizace tlumočení viz příloha č. 2 této smlouvy,
  - c) pokud není schopen zajistit sjednané tlumočení z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, bezodkladně oznámit tuto skutečnost objednateli telefonicky s následným potvrzením e-mailem,
  - d) poskytovat subjektům provádějícím audit a kontrolu projektů realizovaných v rámci AMIF všechny nezbytné informace týkající se jeho činnosti souvisejících s realizací služby a veškerou nezbytnou součinnost pro provedení kontroly a auditu.
2. Objednatel:
  - a) si vyhrazuje právo určení místa a evidence tlumočení (viz příloha č. 2 této smlouvy),
  - b) si vyhrazuje právo kontrolovat kvalitu tlumočení ať již vlastními zaměstnanci nebo za tím účelem sjednanou třetí osobou.

## Čl. IV.

### Ujednání o organizaci tlumočení

1. Konkrétní požadavky na tlumočení, termíny (čas, místo) budou předány poskytovateli osobně nebo prostřednictvím e-mailu nejméně 3 pracovní dny před dnem tlumočení na adresu pro komunikaci uvedenou poskytovatelem v čl. VIII. odst. 14.
2. Poskytovatel je povinen potvrdit požadavky objednateli neprodleně, při zaslání e-mailem do 24 hodin od obdržení e-mailu.
3. Objednatel je oprávněn jednostranně i bez uvedení důvodů zrušit tlumočení, zrušení oznámí poskytovateli písemně nebo elektronicky na adresu uvedenou poskytovatelem pro komunikaci.

- Zruší-li objednatel tlumočení 6 hod. a méně před plánovaným zahájením, je poskytovatel oprávněn požadovat úhradu tohoto tlumočení, jako kdyby se uskutečnilo.
- Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení tlumočníky, jejichž kvalifikaci a odbornost prokázal v rámci veřejné zakázky. V případě využití jiného tlumočníka je povinen předat elektronicky na adresu uvedenou objednatelem, minimálně 1 pracovní den před tlumočením, jméno, příjmení tlumočníka, kterého navrhuje k zajištění tlumočení a který bude splňovat požadavek tlumočnické praxe.
  - V případě, že objednatel zašle poskytovateli oprávněnou, písemnou stížnost na některého z tlumočnicků z důvodu jazykového či jiného pochybení, je poskytovatel povinen jej nahradit nejpozději do 7 pracovních dnů tlumočnickem splňujícím požadavek tlumočnické praxe.
  - Odpovědnost a následky za tlumočení vůči třetí straně (subjektu) nese v plném rozsahu poskytovatel.

## Čl. V.

### Cena a platební podmínky

- V souladu s výsledkem veřejné zakázky a nabídky poskytovatele ze dne 14.10.2019 byla dohodnuta cena za 1 hodinu (60 min.) tlumočení, která je uvedena v následující tabulce:


Středočeský kraj – výše uvedené okresy	Cena bez DPH	Cena vč. DPH
60 minut tlumočení	350 Kč	350 Kč

*Pozn.: Poskytovatel není plátcem DPH.*

- Objednatel se zavazuje, že po 15 minutách každé započaté hodiny zaplatí poskytovateli 25 % z výše uvedené ceny za 1 hodinu.
- Cena uvedená v odst. 1 je cena konečná a obsahuje veškeré náklady poskytovatele včetně dopravy.
- Úhrada bude provedena na základě faktury vystavené poskytovatelem do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž bylo tlumočení poskytnuto. Doba splatnosti faktury bude činit 21 dní ode dne prokazatelného doručení objednateli.
- Poskytovatel se zavazuje, že veškeré účetní doklady (faktury) za plnění poskytnutá v rámci této smlouvy budou vystaveny a doručeny objednateli do **4. 7. 2020**. V případě, že poskytovatel nesplní tuto povinnost je splatnost faktury 90 dnů ode dne doručení.
- Faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu, dle platných předpisů a originálně potvrzený rozpis termínů tlumočení (příloha č. 1) a výkaz práce (příloha č. 2).
- Faktura bude objednateli zaslána/doručena do příslušného CPIC na adresu jeho sídla: Poštovní 2079, 256 01 Benešov. V případě změny sídla bude objednatel poskytovatele informovat o této změně.
- Poskytovatel se zavazuje předkládat nájemci k proplacení pouze faktury, které obsahují název a číslo projektu v následujícím znění: „Zřízení a Provoz Centra na podporu integrace cizinců pro Středočeský kraj, reg. č. AMIF/16/01.“
- V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 6 a odst. 8 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s placením. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti 21 dnů.
- Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
- Faktura se považuje za uhrazenou dnem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatele.
- Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy a nebude hradit poskytovateli úhradu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

## Čl. VI.

### Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinnosti.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel jakožto správce nakládá v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách [www.suz.cz](http://www.suz.cz), případně je možno o ně zažádat elektronicky na adrese  či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1 a 2 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

## Čl. VII.

### Smluvní pokuta, úrok z prodlení a odstoupení od smlouvy

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení ve výši 0,05% z nezaplacené částky, a to za každý den prodlení až do zaplacení.
2. V případě, že poskytovatel poruší některou z povinností dle čl. III. odst. 1. a čl. IV. odst. 2,4,5 této smlouvy, je objednatel oprávněn uplatnit za každé jednotlivé porušení smluvní pokutu ve výši až 3 000 Kč. Tím není dotčeno právo objednatele požadovat náhradu škody podle obecně závazných předpisů.
3. Ustanovení odst. 2 se neuplatní v případech, kdy na straně poskytovatele vznikne překážka svým vznikem a délkou trvání na jeho vůli nezávislá, jejíž povaha znemožní či značně ztíží vykonávat řádně svoji činnost.
4. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
5. Za podstatné porušení povinnosti se považuje zejména:
  - a. neplnění závazků spočívajících v neuhrazení dlužné částky po dobu 30 dnů po splatnosti daňového dokladu (faktury),
  - b. opakované porušení čl. III. odst. 1.
6. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu a nabyvá účinnosti dnem doručení druhé smluvní straně. V případě, že doporučený dopis o odstoupení nebude adresátem převzat, má se za to, že doporučený dopis o odstoupení byl doručen pátým dnem od podání tohoto doporučeného dopisu k přepravě poskytovateli poštovních služeb.

## Čl. VIII.

### Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou od účinnosti této smlouvy do **30. 6. 2020**.
2. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět s výpovědní lhůtou jeden měsíc. Běh výpovědní lhůty začíná prvním dnem měsíce, který následuje po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
3. Objednatel i poskytovatel je oprávněn tuto smlouvu vypovědět i bez udání důvodů.

4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou výtiscích s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom výtisku.
5. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.
6. Doručovacími adresami pro poštovní zásilky se rozumí adresy uvedené v záhlaví této smlouvy. V případě změny adresy je účastník, u něhož ke změně adresy došlo, povinen tuto změnu písemně sdělit druhé straně doporučeným dopisem nebo datovou zprávou do DS na aktuální adresy.
7. V případě nesplnění této povinnosti se doručovací adresou rozumí poslední uvedená adresa a na této adrese platí při nepřevzetí doporučeného dopisu fikce doručení uplynutím pátého dne od předání zásilky k přepravě poskytovateli poštovních služeb.
8. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a že tento obsah odpovídá jejich pravé a svobodné vůli prosté omylu, což níže stvrzují vlastnoručními podpisy svých zástupců.
9. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“).
10. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv, dle zákona o registru smluv. Zveřejnění provede objednatel.
11. Stane – li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
12. Jakékoliv změny této smlouvy mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
13. Ve věcech dle čl. III. odst. 1 písm. c), čl. III. odst. 2 písm. a), b), čl. IV. odst. 1, 3, 4 a 5 jedná za objednatele vedoucí Centra na podporu integrace cizinců pro Středočeský kraj, pracoviště Benešov: Mgr. Lenka Tůmová, DiS., tel. [REDACTED]
14. Za poskytovatele jedná a je odpovědný za plnění této smlouvy: Anna Zabrodina, [REDACTED]

Přílohy: 1. rozpis termínů (vzor)  
2. výkaz práce (vzor)

V Praze dne 25.11. / ..... / 2019



Mgr. et Mgr. Pavel Bacík  
ředitel SUZ MV  
(objednatel)

V BENEŠOVĚ dne 19.11.2019



Anna Zabrodina  
(poskytovatel)









**za objednatele:**

jméno, příjmení: .....

podpis: .....

datum: .....

**za poskytovatele převzal:**

jméno, příjmení: .....

podpis: .....

datum: .....

